

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 372.881.1

DOI: 10.18384/2949-4974-2023-4-55-72

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ

Гурулева Т. Л.

Московский городской педагогический университет

129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр-д, д. 4, Российская Федерация

Институт Китая и современной Азии Российской академии наук

117997, г. Москва, Нахимовский пр., д. 32, Российская Федерация

Аннотация

Актуальность исследования обусловлена необходимостью повышения качества обучения китайскому языку в школе и вузе, включая повышение эффективности формирования умений обучающихся воспринимать звучащую китайскую речь, а также необходимостью приращения нового методического знания об обучении аудированию на материале слоговых языков.

Цель исследования заключается в выявлении проблем аудирования звучащей китайской речи, обусловленных слоговой типологией китайского языка, и разработке возможных способов их решения.

Методы исследования. Исследование опирается на методологию системного, личностно ориентированного, аксиологического, коммуникативного, межкультурного и компетентностного подходов обучения иностранным языкам. В нём использованы различные теоретические (систематизация, классификация, анализ, синтез, абстрагирование, обобщение) и эмпирические (анкетирование, метод «снежного кома», экспертная оценка, лингвистический анализ, лингвистическое наблюдение и описание, сопоставительный анализ, педагогический эксперимент, опытное обучение, тестирование и др.) методы исследования.

Научная новизна и/или теоретическая и/или практическая значимость. Выявлены проблемы аудирования звучащей китайской речи, предложены эффективные способы их решения.

Результаты исследования. Описан механизм аудирования с точки зрения действия психических процессов в целостной структуре психики индивида, выявлена единица восприятия звучащей китайской речи, определены специфические характеристики китайской звучащей речи, выявлены проблемы обучения аудированию на китайском языке, определены языковые навыки и речевые умения аудирования, способствующие преодолению проблем обучения аудированию китайской речи, разработаны и экспериментально проверены специальные типы упражнений, способствующие эффективному формированию языковых навыков и умений аудирования.

Выводы. Проведённое исследование позволило выявить проблемы аудирования звучащей китайской речи, обусловленные слоговой типологией китайского языка и предложить типы упражнений, направленные на формирование навыков и умений аудирования, способствующих преодолению выявленных проблем. Указанные типы упражнений могут быть использованы при разработке различных методик и технологий обучения, нацеленных на формирование перцептивных умений и навыков аудирования на разных уровнях образования и разных уровнях владения китайским языком в различных педагогических условиях. Для формирования перцептивных навыков и умений аудирования необходимы специальные учебные материалы в цифровой форме, позволяющие на практике реализовывать указанные типы упражнений. Эти материалы должны озвучиваться носителями языка, что также создаёт дополнительные сложности при их разработке. Вместе с тем исследование подтвердило, что указанный подход к формированию перцептивных навыков и умений аудирования позволяет эффективно преодолевать трудности восприятия на слух китайской звучащей речи.

Ключевые слова: обучение аудированию, китайский язык, слоговые языки, специфика китайской звучащей речи, формирование навыков и умений аудирования, типы упражнений по обучению аудированию

PROBLEMS OF TEACHING LISTENING TO FOREIGN LANGUAGE SPEECH AND POSSIBLE WAYS TO SOLVE THEM

T. Guruleva

Moscow City University

2nd Agricultural pr-d, 4, Moscow, 129226, Russian Federation;

Institute of China and Modern Asia, RAS

pr. Nakhimovsky, 32, Moscow, 117997, Russian Federation

Abstract

Relevance of the study is due to the need to improve the quality of teaching Chinese at schools and universities, including increasing the efficiency of the formation of skills to perceive the sound of Chinese speech, as well as the need to increase new methodological knowledge about teaching listening based on the material of syllabic languages.

Aim. To identify the problems of listening to oral Chinese speech, substantiated by the syllabic typology of the Chinese language, and to develop possible ways to solve them.

Methodology. The study is based on the methodology of systemic, personality-oriented, axiological, communicative, intercultural and competence-based approaches to teaching foreign languages. It uses various theoretical (systematization, classification, analysis, synthesis, abstraction, generalization) and empirical (questionnaire survey, snowball method, peer review, linguistic analysis, linguistic observation and description, comparative analysis, pedagogical experiment, experiential learning, testing etc.) research methods.

Scientific novelty and/or theoretical and/or practical significance. The problems of listening to oral Chinese speech are identified, and effective ways to solve them are proposed.

Results. The mechanism of listening is described from the viewpoint of the operation of mental processes in the integral structure of the individual's psyche, a unit of perception of oral Chinese speech is identified, specific characteristics of oral Chinese speech are identified, problems of learning to listen in Chinese are identified, language and speech listening skills that contribute to overcoming the problems of learning to listen to Chinese speech are highlighted, special types of exercises that contribute to the effective formation of language skills and listening skills are developed and experimentally tested .

Conclusions. The study made it possible to identify the problems of listening to oral Chinese speech, due to the syllabic typology of the Chinese language, and to suggest types of exercises aimed at developing listening skills and abilities that help overcome the identified problems. These types of exercises can be used in the development of various teaching methods and technologies aimed at developing perceptual skills and listening skills at different levels of education and different levels of Chinese language proficiency in various pedagogical settings. For the formation of perceptual and listening skills, special educational materials in digital form are required, which will allow to practise these types of exercises. These materials must be voiced by native speakers, which also creates additional challenge in their development. At the same time, the study confirmed that this approach to the formation of perceptual skills and listening skills can effectively overcome the difficulties of listening to Chinese speech.

Keywords: listening comprehension training, Chinese language, syllabic languages, the specifics of Chinese oral speech, the formation of listening skills and abilities, types of listening training exercises.

ВВЕДЕНИЕ

Обучение аудированию несмотря на достаточно длительную историю развития отечественной и зарубежной методической науки и лингводидактики продолжает оставаться одной из сложных задач формирования иноязычной коммуникативной компетенции, особенно если речь идёт об аудировании иноязычной речи иного типа, непохожей на речь индоевропейских языков.

Проблемы обучения аудированию, одному из сложнейших видов речевой деятельности, во многом обусловлены его специфическими характеристиками. Исследователи (Р. К. Миньяр-Белоручев, В. Д. Тункель, О. К. Тихомиров и др.) подчёркивают, что объём воспринимаемой (зрительно или на слух) информации всегда меньше, чем объём информации, данной в сообщении. Наибольшие потери информации происходят именно при аудировании, поскольку слуховой канал восприятия информации у человека менее развит, чем зрительный. В. Д. Тункель отмечает, что в среднем у нетренированного человека фиксируется восприятие только 43,2% информации из сообщения на родном языке, причём «наибольшие потери наблюдаются именно при аудировании» [16]. В процессе восприятия речи на слух в естественных условиях человек не может замедлить скорость речевого потока, изменить речепроизносительные

и интонационные характеристики диктора, прослушать сообщение несколько раз, вернуться к наиболее значимым отрезкам сообщения, одновременно охватить слуховым каналом восприятия всё сообщение (при его небольшом объёме) либо его отдельные части и т. д., как он может сделать это при другом перцептивном виде речевой деятельности – чтении.

Психолингвистические, нейролингвистические и психологические механизмы восприятия речи исследовались А. А. Леонтьевым, А. Р. Лурией, Н. И. Жинкиным, Б. В. Беляевым, В. А. Артемовым и др. Специфические характеристики иноязычного аудирования как вида речевой деятельности, а также проблемы формирования умений аудирования рассматривались в трудах Р. К. Миньяр-Белоручева, И. Л. Бим, И. А. Зимней, Н. И. Гез, Н. Д. Гальсковой, И. А. Гусейновой, Н. Ф. Коряковцевой [2], Н. В. Акимовой [3], Е. И. Пассова [13], В. В. Сафоновой, А. Н. Щукина, Е. Н. Солововой [15], А. Л. Бердичевского, И. А. Гиниятуллина, Е. Г. Таревой [1], А. Н. Шамова [17], Н. В. Елухиной [6], Л. П. Клобуковой, И. В. Михалкиной [8], Л. С. Крючковой, Н. В. Мощинской, И. А. Бредихиной, Н. В. Андреевой и др.

Обучение аудированию иноязычной речи языков слогового типа (языки Восточной и Юго-Восточной Азии), в частности аудированию китайской речи, до

настоящего времени не являлось отдельным предметом научного рассмотрения отечественных ученых. Теоретические аспекты обучения аудированию рассмотрены в монографии Т. Л. Гурулевой [4], в трудах И. В. Кочергина [9]. Проблема формирования фонологической компетенции на китайском языке в условиях учебного трилингвизма изучена в исследовании О. А. Малых [10; 11, с. 18–32]. Методические аспекты обучения аудированию китайской речи иностранных обучающихся разрабатываются такими китайскими исследователями, как Ван Вэньянь (王文彦) [19], Ли Фэн (黎凤) [20], Лян Лили (梁莉莉) [18] и др.

Несмотря на имеющуюся хорошо разработанную теоретическую базу обучения аудированию иноязычной речи на материале индоевропейских языков, а также формирующуюся в последнее время базу теоретических исследований в области обучения китайскому языку, проблема обучения аудированию и формирования речевых умений в этом виде речевой деятельности остаётся малоизученной как в аспекте понимания механизма аудирования языков слогового типа, так и в аспекте выявления проблем аудирования, обусловленных слоговой типологией китайского языка, и возможных путей их решения. Очевидно, что исследование проблем обучения аудированию, обусловленных слоговой типологией языков, находится в прямой зависимости от научного осмысления типологических характеристик слоговых языков, от научных данных, описывающих базовые закономерности функционирования языков слогового типа. Исследованиями в области изучения слоговых языков занимались В. Б. Касевич [7], М. В. Гордина, Л. В. Златоустова и др. Типологические особенности языков слогового типа на материале китайского, лаосского и вьетнамского языков описаны в исследовании Т. Л. Гурулевой, А. Р. Абдрахмановой [5].

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Цель исследования заключалась в выявлении проблем аудирования звучащей китайской речи, обусловленных слоговой типологией китайского языка, и в разработке возможных способов их решения. Поставленная цель исследования была достигнута посредством решения следующих **задач**: 1) описать механизм аудирования с точки зрения действия психических процессов в целостной структуре психики индивида; 2) выявить единицу восприятия звучащей китайской речи; 3) определить специфические характеристики китайской звучащей речи; 4) выявить проблемы обучения аудированию на китайском языке с учётом специфики китайской звучащей речи; 5) определить языковые навыки и речевые умения аудирования, способствующие преодолению проблем обучения аудированию китайской речи; 6) разработать и экспериментально проверить специальные типы упражнений, способствующие эффективному формированию выявленных языковых навыков и умений аудирования.

Методология и методы исследования

Исследование проводилось на базе методологии системного, личностно ориентированного, аксиологического, коммуникативного, межкультурного и компетентностного подходов обучения иностранным языкам. Методы исследования включали как теоретические: анализ теоретических источников, методы систематизации, классификации, анализа, синтеза, абстрагирования и обобщения данных эмпирического исследования, – так и эмпирические: метод анкетирования носителей китайского языка, метод «снежного кома», метод экспертной оценки носителями китайского языка, лингвистический анализ видеофрагментов звучащей китайской речи, метод лингвистического наблюдения и описания, метод сопоставительного анализа,

педагогический эксперимент, опытное обучение, тестирование, количественный метод обработки данных педагогического эксперимента (расчёт абсолютных и процентных величин), качественный метод оценки результатов опытного обучения, метод педагогического наблюдения и обобщения педагогического опыта.

Организация исследования и ход работы

Исследование включало в себя два взаимосвязанных этапа: теоретический и эмпирический. Теоретический этап заключался в изучении теоретических работ, касающихся описания психолингвистических механизмов аудирования, классификации психических процессов в целостной структуре психики индивида и особенностей функционирования различных видов психических процессов в речевой деятельности индивида, а также выделения единиц восприятия звучащей речи и специфических характеристик китайского языка, позволяющих определить единицу восприятия звучащей китайской речи. Проведённое теоретическое исследование позволило описать механизм аудирования с точки зрения действия психических процессов в целостной структуре психики индивида и предположительно выявить единицу восприятия звучащей китайской речи. Эмпирический этап исследования включал в себя два вида эмпирического исследования: лингвистическое и педагогическое. В лингвистическом исследовании приняли участие 42 респондента – носителя китайского языка разного возраста и пола (возрастная категория варьировалась от 20 до 54 лет), которые посредством метода анкетирования описывали процесс аудирования родной китайской речи и указывали единицы её восприятия. Анкетирование проводилось при помощи китайского сервиса мгновенных сообщений WeChat 微信 с использованием метода «снежного кома» (первые респонденты, имеющиеся в контактах у исследователя,

рассылали далее вопросы анкеты своим знакомым и т. д.). Выводы, сделанные в результате анализа данных анкетирования, были проверены и подтверждены с помощью метода экспертной оценки тремя экспертами – лингвистами, профессорами китайских вузов. В процессе проведения лингвистического исследования нами также был проведён лингвистический анализ 57 аутентичных видеофрагментов на китайском языке, взятых с видеохостингов YouTube и Youku (优酷), длительностью от 1 до 13 минут, в процессе которого с помощью методов лингвистического наблюдения и описания нами были сформулированы специфические характеристики китайской звучащей речи. Выявленные эмпирическим путём характеристики китайской звучащей речи, а также предварительный теоретический анализ проблем аудирования на материале индоевропейских языков позволили нам с помощью метода сопоставительного анализа сформулировать и систематизировать проблемы аудирования звучащей китайской речи, а также предложить их авторскую классификацию. Выявленные проблемы позволили выделить языковые навыки и речевые умения аудирования, способствующие преодолению указанных проблем обучения аудированию китайской речи. С целью разработки эффективных типов упражнений, направленных на формирование выявленных языковых навыков и умений аудирования, мы организовали и провели педагогический эксперимент, целью которого была разработка и экспериментальная проверка упражнений, формирующих речевые умения аудирования. В процессе проведения эксперимента в естественных условиях обучения две группы студентов примерно одного уровня владения китайским языком (начального 3-го уровня) были отнесены к контрольной и экспериментальной группам (по 9 и 12 человек соответственно). В экспериментальной группе проводилось опытное обучение с применением

разработанных типов упражнений, в контрольной группе проводилось обучение с использованием традиционных упражнений по аудированию китайской речи (прослушайте, выберите правильный ответ из нескольких предложенных, прослушайте впишите в текст пропущенные слова и т. п.). Опытное обучение проводилось в течение одного учебного года в объёме 2 академических часов в неделю. Итоговый контроль сформированности навыков и умений аудирования осуществлялся в форме тестирования. Применение количественных методов обработки результатов педагогического эксперимента показало, что обучающиеся экспериментальной группы в среднем делали на 67,5% меньше ошибок при выполнении тестового задания на аудирование, чем обучающиеся контрольной группы. Качественные методы оценки результатов опытного обучения (отзывы преподавателей, ведущих другие аспекты китайского языка) также свидетельствовали о достаточно высокой степени сформированности навыков и умений аудирования у обучающихся экспериментальной группы по сравнению с контрольной. Методы собственного педагогического наблюдения и обобщения многолетнего педагогического опыта автора исследования также позволяют судить о высокой эффективности предложенных типов упражнений для формирования навыков и умений аудирования китайской звучащей речи.

Результаты исследования и их обсуждение

Рассматривая механизм как систему последовательных действий и операций в каком-либо виде деятельности, мы считаем возможным описать механизм аудирования с точки зрения действия психических процессов следующим образом:

1. Восприятие звучащей речи, которое происходит на основе психического процесса восприятия, состоящего из следующих операций:

- а) обнаружение (выделение) единиц восприятия;
- б) различение фонетических образов воспринимаемых единиц с целью формирования их фонетических перцептивных образов в качестве эталонов;
- в) идентификация сформированных эталонов фонетических перцептивных образов лексических единиц путём их сличения и отождествления с эталонными фонетическими образами известных слов и несвободных словосочетаний, хранящихся в долговременной памяти;
- г) опознание фонетических образов лексических единиц посредством извлечения из долговременной памяти соответствующих эталонов фонетических образов с закреплёнными за ними значениями, выбор в семантической структуре многозначного слова нужного лексико-семантического варианта (в случае омонимии приписывание опознанным фонетическим образам соответствующих значений).

При восприятии звучащей речи происходит процесс внутреннего проговаривания воспринимаемой речи (артикулирование), также в процессе установления значений незнакомых слов действует механизм языковой догадки.

2. Выявление главных смысловых членов высказывания – его главных смысловых членов (в первую очередь субъекта и предиката) (по Р. К. Миньяр-Белоручеву). В процессе того действия работают психические процессы кратковременной и оперативной памяти (запоминание, хранение, воспроизведение и узнавание), позволяющие удерживать в памяти (запечатлеть, кратковременно хранить и актуализировать) воспринимаемое высказывание, а также мышления, ответственного за выделение главных смысловых членов высказывания с помощью таких мыслительных операций, как срав-

нение, анализ, синтез, классификация, обобщение и др.

3. Понимание смысла высказывания: установление с помощью главных смысловых членов (подлежащего и сказуемого) отношений между другими словами высказывания (в китайском языке опираясь на порядок слов и использованные служебные слова) и понимание его смысла. В процессе этого действия функционируют психические процессы кратковременной и оперативной памяти, мышления, произвольного внимания, воображения и др., с помощью которых происходит вероятностное прогнозирование лексической сочетаемости слов и всего смысла высказывания.

4. Понимание смысла текста: установление логических связей между отдельными высказываниями в тексте; понимание его композиции, определение темы и главной идеи текста; выделение в содержании текста ключевой информации, определение в тексте главной и второстепенной информации, улавливание необходимых деталей, понимание цели и намерений говорящего. Здесь также задействованы познавательные психические процессы кратковременной и оперативной памяти, мышления, произвольного внимания, воображения, рефлексии и др., а также эмоциональные психические процессы (чувства, эмоции, настроения).

Психические процессы памяти, мышления, внимания, воображения и др. взаимосвязаны между собой и функционируют на всех этапах действия механизма аудирования, мы лишь выделили ведущие из них на каждом из этапов.

Наибольшие вопросы в перечисленных действиях и операциях вызывает единица восприятия звучащей речи. Согласно мнению Р. К. Миньяр-Белоручева, фонема и слог не могут быть единицей восприятия при аудировании. По предположению исследователя, такой единицей может выступать слово, поскольку в процессе экспериментов испытуемые правильно определяют количество слов

в высказывании и с точностью до 90% указывают словесные ударения. Р. К. Миньяр-Белоручев отмечает, что количество слов во фразе позволяет определить именно словесное ударение, а также то, что «слово – это уже речевой сигнал, имеющий языковое значение» [12, с. 33].

Очевидно, что к китайскому языку указанные два довода применить несколько проблематично. В первую очередь потому, что словесное ударение в языках слогового типа накладывается на просодическую характеристику слога – его тон. Тонированные слоги в словах могут быть разной ударности: сильноударными, слабоударными и безударными. Таким образом, ударение в многосложном (с точки зрения количественной нормы – двусложном) слове формируется за счёт более интенсивного и длительного произношения финали одного из его тонированных слогов и расширения его гласного. Такой слог становится сильноударным по отношению к другому слабоударному или безударному слогу в слове. Во-вторых, значение в слоговых языках свойственно не только слову, но и слогу: из-за морфологической значимости слога деления слог совпадает в границах с морфемой, и по сути становится носителем значения.

Вместе с тем сказать, что базовой единицей восприятия китайской речи на слух является слог, на наш взгляд, нельзя. Этому препятствует прежде всего механизм метафоризации, образующий идиоматическое значение многосложного слова. Например, слово 黄铜, состоящее из морфем 黄 «жёлтый» и 铜 «медь» означает не «медь жёлтого цвета», а «латунь», сплав, хотя и обладающий жёлтым цветом, но при этом чистой медью не являющийся, поскольку он включает в себя и другие компоненты. Таким образом, идиоматическое значение слова 黄铜 «латунь» образуется путём метафорического переноса значения слова 铜 «медь» (с добавлением отличительного признака 黄 «жёлтый»), основанного на осмы-

слении понятия «латунь» через понятие «медь» по принципу сходства их состава (одно является чистой медью, а другое – сплавом на основе меди). Поэтому, если бы единицей восприятия китайской речи был слог, реципиенту приходилось бы каждый раз самому образовывать и разделять значением многосложные слова, которые могли бы и не совпадать с многосложными словами и их значениями, образованными другими реципиентами. Это противоречит одной из базовых характеристик слова – воспроизводимости, означающей, что в речи мы не создаём каждый раз слова заново, а воспроизводим их форму с закреплённым за ней значением. К тому же слог не привязан к какой-то одной морфеме (например, слог jū является звуковой оболочкой сразу нескольких морфем: 狙 «устроить засаду», 拘 «арестовать», 驹 «скакун», 鞠 «клянуться», 居 «проживать», 车 шахм. «ладья»), что также затрудняло бы процесс аудирования, если бы единицей восприятия речи был слог.

Таким образом, в качестве единицы восприятия при аудировании на китайском языке мы можем рассматривать слово либо несвободное словосочетание. К несвободным словосочетаниям мы относим единицы трёх типов: 1) промежуточные единицы между словом и словосочетанием, которые уже обладают устойчивой формой, но ещё лишены идиоматичности значения, присущей слову (握手 «рукопожатие»; 化妆 «нанесение макияжа») [14]; 2) свободные словосочетания, обладающие устойчивой формой, но лишённые идиоматичности значения (车上 «в транспорте»); 3) фразеологические единицы разных типов в китайском языке, обладающие устойчивой формой и идиоматичностью значения (知足常乐 «быть довольным своей жизнью»). Слово и несвободное словосочетание в китайском языке, которые мы рассматриваем в качестве единицы восприятия, по подсчётам исследователей, в основном являются двусложными, реже односложными,

ещё реже – трёхсложными, четырёхсложными, пятисложными и более¹. Такой лексический комплекс, включающий в себя слово и несвободное словосочетание, в китайской лингвистической традиции называют понятием 词语 «слово и выражение / словосочетание». Анкетирование носителей китайского языка и опрос экспертов подтвердили наше теоретическое предположение о том, что единицей восприятия звучащей китайской речи является именно указанная лексическая единица (词语), а не слог либо иная единица языка.

Китайский язык является языком слогового типа (т. е. таким, у которого базовой фонологической единицей является слог), что придаёт китайской звучащей речи ряд характеристик, несвойственных привычным европейским языкам, изучаемым в качестве иностранных [5]. К ним можно отнести следующие: 1) фиксированная структура китайского слога, состоящая из специфических компонентов – инициали и финали, а также ограниченная сочетаемость этих компонентов между собой, что ведёт к ограниченному количеству слогов и их типов в китайском языке, а значит и к ограниченному количеству их фонетических образов, что делает слова, как односложные, так и многосложные, похожими между собой (в отличие от слов в русском и европейских языках). Эта же особенность ведёт и к возникновению в китайском языке большого количества омофонов (как односложных, так и двусложных) либо слов с одинаковой звуковой оболочкой, произносимых разными тонами; 2) фонетическая цельность китайского слова (несвободного словосочетания) нарушается возникновением между слогами в лексической единице фонетического шва (с точки зрения морфемного членения он

¹ 现代汉语常用词表 (Перечень частотных слов современного китайского языка) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/13/20150113085920115.pdf> (дата обращения: 15.03.2023).

является и морфемным швом) за счёт сочетания согласной инициали последующего слога с гласным либо импловивным согласным (полугласным) звуком финали предыдущего слога; 3) наличие у китайского слога тоновой характеристики, с одной стороны, и непривязанность слога к одной конкретной морфеме, с другой, как и в первых двух пунктах, способствуют усилению «автономности» слога, размыванию фонетической цельности слова и усложнению понимания его значения в процессе восприятия речи на слух; 4) количественное преобладание в китайском языке двусложных слов (и несвободных словосочетаний) делает количественно нормативное китайское слово (несвободное словосочетание) короче, чем в фонемных языках (в таких, где базовой фонологической единицей является фонема). За счёт этого количество слов (несвободных сочетаний), произнесённых за минуту, в китайском языке гораздо больше, чем в фонемных языках, а значит больше и объём поступающей по слуховому каналу информации. Например, средний темп речи французов составляет 330 слогов в минуту, англичан и немцев – 220 слогов в минуту, а американцев – 150–170 слогов (Н. И. Гез, С. Б. Козлова и др.). Средний темп русской речи по нашим подсчётам приблизительно составляет 330–340 слогов в минуту, а китайской – 270–290 слогов в минуту. Таким образом, средний темп китайской речи, измеряемый традиционно в слогах в минуту, находится в диапазоне среднего значения для фонемных языков (200–300 слогов в минуту). Но если считать скорость речи в словах в минуту, то окажется, что китайская речь превосходит по скорости речь на фонемных языках в 1,5–2 раза и в среднем составляет 160–180 слов в минуту (в отличие, например, от русского языка, где средняя скорость речи составляет 110–120 слов в минуту). Коэффициент словообразования (отношение количества слогов к количеству слов звучащей речи в определённую единицу времени) в китай-

ском языке равен 1,6–1,7. Это означает, что одно слово в китайском языке в среднем состоит из 1,6–1,7 слога. В русском языке этот коэффициент равен 2,8–2,9 (одно русское слово в среднем состоит из 2,8–2,9 слогов). Таким образом, воспринимая на слух китайскую звучащую речь, реципиент должен обрабатывать за одну и ту же единицу времени в 1,5–2 раза больше информации, чем воспринимая звучащую речь на русском языке; 5) среднее количество слов в предложении в китайской звучащей речи превосходит среднее количество слов, которое способна удерживать кратковременная память человека (7 ± 2). Максимальное количество слов, которое способна удержать человеческая кратковременная память, может достигать 13 (С. Б. Козлова). Анализ произвольно взятых видеофрагментов на китайском языке показал, что количество слов в каждом предложении текста, звучащего одну минуту, составляет, например: 4/5/15/18/13/18/10/48/21/33, т. е. в указанном тексте менее 13 слов содержат всего 4 предложения: № 1 (4 слова), № 2 (5 слов), № 5 (13 слов) и № 7 (10 слов). Остальные шесть предложений содержат количество слов, превышающих максимальное число 13. Подсчёт предложений в 10 произвольно выбранных видеофрагментах, звучащих одну минуту, показал, что предложения, содержащие более 13 слов, составляют более 50% звучащего текста (в среднем около 60–70%). Анализ данных анкет респондентов показал, что некоторые из них дополнительно отмечают разную степень частоты непонимания звучащей речи при условии, если «собеседник говорит долго». В этом случае коммуникативной стратегией слушающего является переспрос.

Анализ литературы в области обучения аудированию иноязычной речи, а также специфика китайской звучащей речи позволили нам выделить проблемы обучения аудированию на китайском языке. Условно их можно разделить на четыре типа: 1) сложность восприятия звучащей

речи на слух, обусловленная психофизиологическими механизмами этого вида речевой деятельности; 2) акустико-дикционные проблемы звучащей речи; 3) проблемы, обусловленные специфическими характеристиками китайской звучащей речи; 4) проблемы, связанные с особенностями воспринимаемого текста; 5) проблемы, обусловленные спецификой социокультурного контекста звучащего текста.

Сложности первого типа заключаются в такой особенности функционирования психофизиологических механизмов восприятия речи, при которой при аудировании происходит больше потери воспринимаемой информации, чем при её зрительном восприятии. К проблемам второго типа мы отнесли: акустические проблемы звучащей речи (шум, помехи, аудирование невидимого источника, плохое качество записи звучащей речи и др.) и проблемы дикции источника (индивидуальные особенности и дефекты дикции источника, половозрастные характеристики источника). К проблемам третьего типа относятся проблемы, обусловленные специфическими характеристиками китайской речи: 1) наличие большого количества омофонов (и слов с одинаковой звуковой оболочкой, произносимых разными тонами), большого количества похожих по звучанию слогов и слов, фонетического шва между слогами в многосложных словах и несвободных словосочетаниях, тонированность слога и его непривязанность к одной конкретной морфеме, ведущие к усилению «автономности» слога, размыванию фонетической цельности слова и усложнению понимания его фонетического образа и значения в процессе восприятия речи на слух; 2) высокая скорость китайской речи, измеряемая в словах в минуту, следствием чего является необходимость обработки большого объёма информации в единицу времени, чем в русском языке; 3) превышение в китайском предложении среднего количества слов, которое способна удерживать кратковременная память,

вызывающее сложности в удержании в памяти такого высказывания и понимании его смысла. К четвёртому типу проблем относятся проблемы, связанные с особенностями воспринимаемого текста. К таким особенностям можно отнести наличие в тексте большого количества незнакомых слов, терминологии, фразеологических единиц, прецизионных слов; принадлежность текста к определённому типу речи (повествование воспринимается на слух легче, чем рассуждение и описание); принадлежность текста к определённому профессиональному типу дискурса: военному, медицинскому, техническому и др. К пятому типу относятся проблемы правильного понимания социокультурного контекста воспринимаемого текста. Под социокультурным контекстом мы понимаем широкий спектр проявлений репрезентации культуры в языке, включая коммуникативное поведение языковой личности, выбор ею языковых форм и средств в зависимости от социокультурных факторов общения и их коммуникативный эффект, лингвистические маркёры социальных отношений и др.

Проблемы первого и второго типов являются объективными, не зависящими от реципиента, и могут быть частично преодолены путём длительных тренировок в этом виде деятельности.

Проблемы третьего и четвёртого типов можно разрешать (с разной степенью успешности) с помощью специальных упражнений, формирующих определённые перцептивные навыки и умения.

Изучив специфику механизма аудирования и китайской звучащей речи, мы считаем возможным выделить следующие языковые навыки и речевые умения аудирования, формирование которых будет способствовать преодолению проблем третьего и четвёртого типов:

1) лексические навыки восприятия фонетических перцептивных образов слов и несвободных словосочетаний (при необходимости включая профессиональную терминологию);

2) грамматические навыки определения на слух простого и сложного типов предложений, определения формальных показателей сложного предложения, структурных типов простого предложения и его маркёров;

3) умение пользоваться языковой догадкой при установлении значений многосложных слов на слух исходя из внутренней формы слова, организованной по определённым моделям внутреннего синтаксиса;

4) умение вероятностного прогнозирования лексической сочетаемости и смысла высказывания;

5) умение определять на слух главные смысловые члены высказывания, устанавливать синтаксические отношения между словами высказывания;

6) умение понимать смысл высказывания на основе выделенных главных смысловых членов высказывания и синтаксических отношений между словами;

7) умение устанавливать логические связи между отдельными высказываниями в звучащем тексте;

8) умение понимать композицию звучащего текста;

9) умение определять тему и главную идею звучащего текста;

10) умение выделять в содержании текста ключевую информацию, прецизионные слова и др.;

11) умение определять в тексте главную и второстепенную информацию, улавливать значимые детали;

12) умение понимать цель и намерение говорящего;

13) умение воспринимать на слух тексты, отнесённые к разным типам речи (повествование, рассуждение, описание) и разным типам дискурса;

14) умение удерживать в кратковременной памяти больший объём информации в единицу времени, чем в русском языке, а также пользоваться ей посредством оперативной памяти;

15) умение воспринимать речь, произносимую в естественном темпе, превы-

шающем скорость речи на русском языке, измеряемую в словах в минуту.

Формирование умений аудирования необходимо начинать с первых дней обучения китайскому языку, изменив парадигму формирования лексической компетенции. Поскольку система иероглифического письма построена не на звукобуквенном соответствии и не указывает на произношение слов, при овладении словами в китайском языке необходимо в равной степени задействовать два канала восприятия: зрительный и слуховой. Эти каналы активно задействуются при овладении лексикой в языках, имеющих фонетическое письмо: обучающиеся запоминают, как пишется слово, как оно звучит, осваивают правила чтения и орфографии. Отличие от китайского языка заключается в том, что в языках с фонетической системой письма зрительный и фонетический образы слова взаимосвязаны между собой за счёт того, что знаки (буквы) передают звуки. Поэтому каждый из этих образов способствует укреплению другого: при чтении мы воспринимаем зрительный образ слова, что укрепляет в нашем сознании и его фонетический образ; при письме мы преобразуем фонетический образ слова в зрительный, а значит, снова закрепляем его. В китайском языке зрительный и фонетический образы слова оторваны друг от друга и не работают на укрепление друг друга в процессе речевой деятельности: в процессе чтения про себя нам важно вспоминать значения слов, записанных иероглифами, а не их звучание (мы способны понимать смысл прочитанного даже не зная фонетических образов слов); при чтении вслух мы извлекаем фонетический образ слова из памяти, но не получаем его зрительной поддержки в читаемом тексте; при письме мы записываем слова иероглифами, вспоминая фонетический образ слова и связанное с ним значение, но не закрепляя этот фонетический образ зрительно (мы также способны записать высказывание и не

зная фонетических образов слов, а владея только их графической оболочкой, соотносённой с определённым значением). Таким образом, при формировании лексической компетенции необходимо в равной степени тренировать зрительный и фонетический перцептивные образы слов. На практике дело обстоит не совсем так: выучить новые слова означает выучить их письменный иероглифический образ (зрительный перцептивный образ), а также их чтение (произношение) и значение. Но поскольку произношение слов указывается также письменно в латинизированной транскрипции, то обучающиеся, по сути, усваивают всё тот же зрительный перцептивный образ слова, но уже в транскрипции. Для развития умений аудирования необходимо формирование у обучающихся устойчивого фонетического перцептивного образа лексических единиц. Этому могут способствовать типы упражнений, представляющих и закрепляющих фонетический перцептивный образ новых слов и несвободных словосочетаний, основанные на многократном прослушивании новых лексических единиц и приписывании им значений сначала в автономном употреблении, а затем и в речи. Чем большим количеством слов владеет обучающийся, тем успешнее он будет осуществлять аудирование. Новый стандарт уровней владения китайским языком содержит требования к усвоению определённого количества лексических единиц для каждого из 9 уровней¹. В общем на начальном уровне обучающийся должен владеть 2245 лексическими единицами, на среднем – 5456, на высшем – 11092. Специфика звучащей китайской речи, описанная нами выше, требует того, чтобы время, отведённое на овладение фонетическими

перцептивными образами слов, было не меньше, чем время, отведённое на формирование их зрительных перцептивных образов. Для этого требуется разработка и выполнение устных лексических упражнений в аудиозаписи, не имеющих их письменного аналога в бумажных и электронных учебниках (либо имеющих такой аналог только для проверки правильности выполнения упражнений). Такие упражнения будут способствовать формированию лексических навыков восприятия фонетических перцептивных образов слов и несвободных словосочетаний. Эти упражнения относятся к подготовительным, они могут быть следующего типа: *слушайте слова и выражения, повторяйте их за диктором, указывая значения; прослушайте ряд слов и выражений и повторите весь ряд в том же порядке (в произвольном / обратном порядке) с указанием значений; слушайте речевые формулы, повторяйте их за диктором и называйте значения; слушайте слова и выражения и называйте их значения в паузах записи; слушайте изученные национально-специфические реалии, называйте их значения в паузах записи; слушайте изученные национально-специфические реалии, в паузы записывайте их, группируя в классы; прослушайте предложения, содержащие незнакомые национально-специфические реалии, выпишите реалии в транскрипции, найдите их иероглифическую запись и значение в словаре; прослушайте текст, при повторном прослушивании заполняйте пропуски в его письменном варианте (делайте паузы в аудиозаписи при необходимости)* и т. п. [4].

При формировании грамматических навыков подготовительные упражнения сначала должны быть направлены на определение в тексте границ простого предложения, его маркёров, соотносённых с его определёнными структурными типами, затем границ сложного предложения с опорой на его формальные показатели и т. п. Задания к таким упражнениям могут быть сформулированы

¹ 国际中文教育中文水平等级标准 (Стандарт уровней владения китайским языком для международного обучения китайскому языку) [Электронный ресурс]. URL: http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/gzdt_gzdt/s5987/202103/W020210329527301787356.pdf (дата обращения: 15.03.2023).

следующим образом: *слушайте предложения, определяйте принадлежность каждого из них к простому или сложному типу; прослушайте текст, укажите в нём количество простых предложений; прослушайте текст, состоящий из простых предложений, назовите их структурные типы и маркеры; прослушайте текст, назовите в нём количество сложных предложений, их типы и формальные показатели и т. п.*

Упражнения на развитие умения языковой догадки при установлении значений многосложных слов на слух также относятся к подготовительному типу упражнений. Задания к ним могут быть сформулированы следующим образом: *прослушайте многосложные слова и выражения с одинаковым компонентом (морфемой или простым словом), догадайтесь об их значении; прослушайте сложные слова и выражения, укажите значения составляющих их компонентов и модель внутренней (внешней) синтаксической связи, предложите свой вариант их значений; прослушайте производные слова, догадайтесь об их значении; прослушайте предложения, догадайтесь о значении следующих слов (предъявляются в транскрипционной записи) по контексту / по морфемному составу слова (с учётом способа словообразования) и контексту / по звуковой форме слова и контексту; прослушайте текст, догадайтесь о значении незнакомых слов; прослушайте определение слов на китайском языке, переведите эти слова на китайский.*

Формирование умения вероятностно-прогнозирования лексической сочетаемости слов и смысла высказывания возможно при помощи подготовительных упражнений следующих типов: *найдите в словаре лексической сочетаемости¹ следующие слова (указаны в иероглифической записи), выпишите примеры их сочетаемости (по одной или нескольким типам*

связи) и запомните их; прослушайте глаголы, назовите словосочетания, наиболее часто образуемые с данными глаголами; прослушайте существительные, назовите наиболее часто используемые с ними глаголы и т. п. При выполнении упражнений этого типа важно пользоваться словарями сочетаемости и корпусами текстов китайского языка.

Упражнения на формирование умений определять на слух главные смысловые члены высказывания, устанавливать синтаксические отношения между словами высказывания также являются подготовительными при обучении аудированию. Задания к этому типу упражнений формулируются следующим образом: *прослушайте предложения, определите в них главные смысловые члены (субъект и предикат); прослушайте простые предложения, запишите их, определите в них группы подлежащего и сказуемого; прослушайте простые предложения, выпишите подлежащее и сказуемое в каждом из них, при повторном прослушивании называйте после каждого предложения группы подлежащего и сказуемого; прослушайте предложения, запишите их, сделайте синтаксический разбор; прослушайте простые предложения, сделайте устный синтаксический разбор после каждого из них и т. п.*

Упражнения на понимание смысла высказывания на основе выделения главных смысловых членов и синтаксических отношений между словами, в отличие от предыдущей группы упражнений, носят речевой характер и могут быть сформулированы так: *прослушайте предложения, запишите из каждого главные смысловые члены, при повторном прослушивании делайте паузы после каждого предложения и переводите его; слушайте предложения, мысленно выделяйте в каждом главные смысловые члены, переводите предложения в паузах между ними и т. п.*

Следующая группа умений (7–13) относится к восприятию на слух связного текста и формируется посредством ре-

¹ Напр.: 现代汉语实词搭配词典 (Словарь сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка). 北京: 商务印书馆, 2002. 1782 页.

чевых упражнений: прослушайте текст, сосчитайте в нём количество предложений, при повторном прослушивании делайте паузы после каждого предложения и устно переводите их; прослушайте текст, при повторном прослушивании разделите его на композиционные части и расскажите на русском языке об их содержании; прослушайте текст и озаглавьте его; прослушайте текст, определите его тему и главную идею; прослушайте текст, при повторном прослушивании выпишите прецизионные слова (числа, даты, дни недели, месяцы, имена собственные, национально-специфические реалии), при записи имён собственных и национально-специфических реалий пользуйтесь словарём; прослушайте текст, при повторном прослушивании выпишите ключевую (прецизионную) информацию (информацию, которая не может быть подсказана ни контекстом, ни ситуацией); прослушайте текст, содержащий незнакомые слова, расскажите по-русски основное содержание текста; прослушайте текст, содержащий незнакомые слова, расскажите его основное содержание по-китайски; прослушайте текст, опишите по-китайски в деталях персонаж / предмет / ситуацию и т. д.; прослушайте текст, ответьте по-китайски на вопросы (вопросы предъявляются в письменной форме до прослушивания).

Умения удерживать в кратковременной памяти информацию и пользоваться ей посредством оперативной памяти в процессе аудирования, а также воспринимать китайскую речь в естественном темпе формируются следующими типами упражнений – подготовительными: «снежный ком» (обучающимся предъявляется слово [как правило, субъект действия], затем при каждом последующем предъявлении к нему добавляется ещё одно слово или группа слов: сначала добавляется действие, затем распространяется группа подлежащего, затем группа сказуемого; обучающийся должен повторять и устно переводить услы-

шанное); прослушайте ряд слов и выражений, запомните и повторите те из них, которые относятся к определённой теме, укажите их значения; слушайте простые предложения, повторяйте их за диктором в паузы и переводите; слушайте текст, повторяйте его вслед за диктором в паузы по предложениям, затем переводите; слушайте текст, записывайте его в паузы по синтагмам; слушайте текст, записывайте его в паузы по предложениям; речевыми: прослушайте текст, расскажите по-русски его подробное содержание; прослушайте текст и перескажите его близко к тексту по-китайски; прослушайте текст, опираясь на ключевые слова, затем с помощью ключевых слов самостоятельно запишите его по-китайски.

Трудности пятого типа преодолеваются за счёт умений понимать социокультурный контекст звучащего текста. Такие умения формируются на основе социолингвистических, лингвокультурных, лингвострановедческих, культуроведческих знаний, создающих общий пласт социокультурного знания обучающегося.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённое исследование позволило выявить проблемы аудирования звучащей китайской речи. К таким проблемам мы отнесли, в первую очередь, проблемы, обусловленные слоговой типологией китайского языка, создающей особую специфику китайской звучащей речи: наличием большого количества омофонов и похожих по звучанию слогов и слов, фонетического шва между слогами в многосложных словах и несвободных словосочетаниях, тонированностью слога и его непривязанностью к одной конкретной морфеме; высокой скоростью китайской речи, измеряемой в словах в минуту; превышением в китайском предложении среднего количества слов, которое способна удерживать кратковременная память. Во вторую очередь, к проблемам аудирования мы отнесли

проблемы, связанные с особенностями воспринимаемого текста китайского дискурса, такие как наличие в тексте большого количества незнакомых слов, терминологии, фразеологических единиц, прецизионных слов; принадлежность текста к определенному типу речи и профессиональному типу дискурса. Для решения выявленных проблем нами были определены языковые навыки и речевые умения аудирования, способствующие эффективному преодолению указанных проблем, такие как: лексические навыки восприятия фонетических перцептивных образов слов и несвободных словосочетаний; грамматические навыки определения на слух простого и сложного типов предложений, их формальных показателей и маркёров; умения пользоваться языковой догадкой, осуществлять вероятностное прогнозирование лексической сочетаемости и смысла высказывания, определять на слух главные смысловые члены высказывания, устанавливать синтаксические отношения между словами высказывания, понимать смысл высказывания на основе выделенных главных смысловых членов высказывания и синтаксических отношений между словами и др. Для формирования каждого из выделенных навыков и умений были разработаны определённые типы упражнений, эффективность которых подтвердилась в ходе педагогического эксперимента. Это позволило нам сделать вывод, что *при обучении аудированию необходимо*

опираться на типы упражнений, формирующие специфические навыки и умения, направленные не только на преодоление проблем аудирования, обусловленных сложностью психофизиологических механизмов этого вида речевой деятельности и акустико-дикционными особенностями звучащей речи, но и на решение проблем, обусловленных языковой типологией и специфичностью дискурса изучаемого языка, а также социокультурным контекстом звучащей речи.

Разработанные типы упражнений могут быть использованы при создании различных методик и технологий обучения, нацеленных на формирование перцептивных умений и навыков аудирования на разных уровнях образования и разных уровнях владения китайским языком в различных педагогических условиях.

Подводя итог сказанному, отметим, что для формирования перцептивных навыков и умений аудирования необходимы специальные учебные материалы в цифровой форме, позволяющие на практике реализовывать указанные типы упражнений. Эти материалы должны озвучиваться носителями языка, что также создаёт дополнительные сложности при их разработке. Вместе с тем указанный подход к формированию перцептивных навыков и умений аудирования будет способствовать преодолению трудностей восприятия на слух китайской звучащей речи.

Дата поступления в редакцию 27.03.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Бердичевский А. Л., Гиниатуллин И. А., Тарева Е. Г. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе. Москва: Флинта, 2019. 368 с.
2. Гальскова Н. Д., Гусейнова И. А., Коряковцева Н. Ф. Современная лингводидактика: монография. Москва: Кнорус, 2021. 216 с.
3. Гальскова Н. Д., Коряковцева Н. Ф., Акимова Н. В. Основы методики обучения иностранным языкам. Москва: Кнорус, 2021. 390 с.
4. Гурулева Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский-русский). Межкультурная лингводидактика: монография. Москва: Издательский дом ВКН, 2019. 444 с.
5. Гурулева Т. Л., Абдрахманова А. Р. Типологические характеристики слоговых языков (на материале языков Восточной и Юго-Восточной Азии) // Современное педагогическое образование. 2022. № 11. С. 208–212.

6. Елухина Н. В. Основные трудности аудирования и пути их преодоления // Общая методика обучения иностранным языкам. Москва: Русский язык, 1991. С. 226–238.
7. Касевич В. Б. О соотношении незнаковых и знаковых единиц в слоговых и неслоговых языках // Проблемы семантики. Москва: Педагогика, 1974. С. 120–135.
8. Клобукова Л. П., Михалкина И. В. Проблемы обучения аудированию в зеркале реальной коммуникации // Мир русского слова. 2001. № 3. С. 104–108.
9. Кочергин И. В. Очерки лингводидактики китайского языка: научное издание. Москва: Восточная книга, 2012. 184 с.
10. Малых О. А. Формирование фонологической компетенции студентов в условиях учебного трилингвизма (китайский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2019. 24 с.
11. Методика обучения китайскому языку и переводу в полипарадигмальной интерпретации современных педагогических исследований: коллективная монография / под общ. ред. Т. Л. Гурулевой. Москва: Издательский дом ВКН, 2021. 240 с.
12. Миньяр-Белоручев Р. К. Последовательный перевод. Москва: Воениздат, 1969. 288 с.
13. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. Москва: Русский язык, 1989. 276 с.
14. Солнцев В. М. Введение в теорию изолирующих языков. Москва: Восточная литература РАН, 1995. 352 с.
15. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Москва: Просвещение, 2005. 239 с.
16. Тункель В. Д. Передача речи: бюллетень коллоквиума по экспериментальной физике и психологии речи. Москва: Педагогика, 1959. 180 с.
17. Шамов А. Н. Методика обучения иностранным языкам. Теоретический курс. Москва: Флинта, 2020. 296 с.
18. 梁莉莉 (Лян Лили). 对外汉语听力课教学技巧——以《我看中国朋友》教学为例 (Формирование навыков аудирования на китайском языке как иностранном [на примере учебного курса «Я навещаю китайских друзей»]) // 活力 (Холи). 2018. № 22. 171–173 页.
19. 王文彦 (Ван Вэньян). 对外汉语听力教学方法与策略探究——以长安大学为例 (Изучение методов и стратегий обучения аудированию на китайском языке как иностранном [на примере Чанъаньского университета]) // 当代教育实践与教学研究 (Дантай цзяоюй шицзянь юй цзяо-сую яньцзю). 2021 № 2. 113–114 页.
20. 黎凤 (Ли Фэн). 对外汉语新闻听力教学中语料的选取与使用 (Подбор и использование лингвистических корпусов в обучении аудированию новостей на китайском языке как иностранном). 产业与科技论坛 // (Чань'е юй кэцзи луньтань). 2019. № 2. 166–167 页.

REFERENCES

1. Berdichevsky A. L., Giniatullin I. A., Tareva E. G. *Metodika mezhkul'turnogo inoyazychnogo obrazovaniya v vuze* [Methodology of intercultural foreign language education at the university]. Moscow, Flinta Publ., 2019. 368 p.
2. Galskova N. D., Huseynova I. A., Koryakovtseva N. F. *Sovremennaya lingvodidaktika: monografiya* [Modern linguodidactics: monograph]. Moscow, Knorus Publ., 2021. 216 p.
3. Galskova N. D., Koryakovtseva N. F., Akimova N. V. *Osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam* [Fundamentals of methods of teaching foreign languages]. Moscow, Knorus Publ., 2021. 390 p.
4. Guruleva T. L. *Teoriya obucheniya kitajskomu yazyku i perevodu (v yazykovoj pare kitajskij-russkij). Mezhkul'turnaya lingvodidaktika: monografiya* [Theory of teaching Chinese and translation (in the Chinese-Russian language pair). Intercultural linguodidactics: monograph]. Moscow, VKN Publishing House, 2019. 444 p.
5. Guruleva T. L., Abdrakhmanova A. R. [Typological characteristics of syllabic languages (based on the languages of East and Southeast Asia)]. In: *Sovremennoe pedagogicheskoe obrazovanie* [Modern Pedagogical Education], 2022, no. 11, pp. 208–212.
6. Elukhina N. V. [The main difficulties of listening and ways to overcome them]. In: *Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam* [General methods of teaching foreign languages], 1991. pp. 226–238.

7. Kasevich V. B. [On the relationship of non-sign and sign units in syllabic and non-syllabic languages]. In: *Problemy semantiki* [Problems of Semantics]. Moscow, Pedagogika Publ., 1974. pp. 120–135.
8. Klobukova L. P., Mikhalkina I. V. [Problems of teaching listening in the mirror of real communication]. In: *Mir russkogo slova* [World of the Russian Word], 2001, no. 3. pp. 104–108.
9. Kochergin I. V. *Ocherki lingvodidaktiki kitajskogo yazyka* [Essays on linguodidactics of the Chinese language: scientific edition]. Moscow, Vostochnaya kniga Publ., 2012. 184 p.
10. Malykh O. A. *Formirovanie fonologicheskoy kompetencii studentov v usloviyah uchebnogo trilingvizma (kitajskij yazyk, yazykovoj vuz): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Formation of phonological competence of students in the conditions of educational trilingualism (Chinese language, language university): abstract of Cand. Sci. thesis in Pedagogy]. Moscow, 2019. 24 p.
11. Guruleva T. L., ed. *Metodika obucheniya kitajskomu yazyku i perevodu v poliparadigmat'noj interpretacii sovremennykh pedagogicheskikh issledovanij: kollektivnaya monografiya* [Methods of teaching Chinese and translation in the polyparadigm interpretation of modern pedagogical research: a collective monograph]. Moscow, VKN Publishing House, 2021. 240 p.
12. Minyar-Beloruhev R. K. *Posledovatel'nyj perevod* [Consecutive translation]. Moscow, Military Publishing House, 1969. 288 p.
13. Passov E. I. *Osnovy kommunikativnoj metodiki obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu* [Fundamentals of communicative methods of teaching foreign language communication. Moscow, Russian language Publ., 1989. 276 p.
14. Solntsev V. M. *Vvedenie v teoriyu izoliruyushchih yazykov* [Introduction to the theory of isolating languages]. Moscow, "Eastern Literature" RAS, 1995. 352 p.
15. Solovova E. N. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam* [Methods of teaching foreign languages]. Moscow, Education Publ., 2005. 239 p.
16. Tunkel V. D. *Peredacha rechi: byulleten' kollokviuma po eksperimental'noj fizike i psikhologii rechi* [Speech transmission: bulletin of the colloquium on experimental physics and psychology of speech]. Moscow, Pedagogy Publ., 1959, 180 p.
17. Shamov A. N. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam* [Methods of teaching foreign languages. Theoretical course]. Moscow, Flinta Publ., 2020. 296 p.
18. Liang Lili. Teaching skills of listening comprehension of Chinese as a foreign language – Taking the teaching of "I see Chinese friends" as an example. In: *Vitality*, 2018, no. 22, pp. 171–173 (In Chin.).
19. Wang Wenyan. Exploration on the Teaching Methods and Strategies of Listening Comprehension of Chinese as a Foreign Language – Taking Chang'an University as an Example. In: *Contemporary Educational Practice and Teaching Research*, 2021, no. 2, pp. 113–114 (In Chin.).
20. Li Feng. Selection and use of corpus in teaching Chinese as a foreign language news listening comprehension. In: *Industry and Technology Forum*, 2019, no 2, pp. 166–167 (In Chin.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Гурулева Татьяна Леонидовна – доктор педагогических наук, профессор по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, профессор кафедры китайского языка Московского городского педагогического университета; ведущий научный сотрудник Института Китая и современной Азии РАН;
e-mail: gurulevatatiana@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatiana L. Guruleva – Dr. Sci. (Pedagogy), Prof. of specialty 5.9.8 – Theoretical, Applied and Comparative Linguistics; Prof. of the Department of Chinese Language, Moscow City University; Leading Researcher, Institute of China and Modern Asia, RAS;
e-mail: gurulevatatiana@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Гурулева Т. Л. Проблемы обучения аудированию иноязычной речи и возможные способы их решения // Московский педагогический журнал. 2023. № 4. С. 55–72.

DOI: 10.18384/2949-4974-2023-4-55-72

FOR CITATION

Guruleva T. L. Problems of teaching listening to foreign language speech and possible ways to solve them. In: *Moscow Pedagogical Journal*, 2023, no. 4, pp. 55–72.

DOI: 10.18384/2949-4974-2023-4-55-72